

Научная статья

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.32516/2303-9922.2025.55.21

## Типичные ошибки китайских студентов (уровень B2) при употреблении русских возвратных глаголов

**Маньлин Ян**

Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия, [st121857@student.spbu.ru](mailto:st121857@student.spbu.ru), <https://orcid.org/0009-0008-6206-4903>

**Аннотация.** В статье представлены результаты исследования, проведенного в российском и китайском университетах (всего 52 испытуемых). Использовались следующие методы сбора и анализа ошибок: тестирование, категориальный анализ ошибок, анализ их причин. Установлено, что китайские студенты допускают ошибки при употреблении всех шести групп возвратных глаголов (по классификации Е. А. Нивиной). Причинами этих ошибок являются непонимание возвратного и взаимно-возвратного значений этих глаголов, особенностей переходных и непереходных глаголов, неверная интерпретация пассивных и безличных конструкций, невнимание к наличию или отсутствию прямого дополнения в предложениях, недостаточный лексический запас возвратных глаголов на уровне B2. Общим фактором, обуславливающим действие этих причин, является влияние китайского языка.

**Ключевые слова:** возвратный глагол, китайский язык, типичные ошибки, русский язык, переходные глаголы, прямое дополнение.

**Благодарности.** Автор искренне благодарит доктора педагогических наук, профессора Леонида Викторовича Московкина за поддержку, профессиональные советы и помощь в работе над статьей.

**Для цитирования:** Ян Маньлин. Типичные ошибки китайских студентов (уровень B2) при употреблении русских возвратных глаголов // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Электронный научный журнал. 2025. № 3 (55). С. 340—353. URL: [http://vestospu.ru/archive/2025/articles/55/21\\_55\\_2025.pdf](http://vestospu.ru/archive/2025/articles/55/21_55_2025.pdf). DOI: 10.32516/2303-9922.2025.55.21.

Original article

## Typical mistakes of Chinese students (level B2) when using Russian reflexive verbs

**Manling Yang**

St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, [st121857@student.spbu.ru](mailto:st121857@student.spbu.ru), <https://orcid.org/0009-0008-6206-4903>

**Abstract.** The article presents the results of a study conducted at Russian and Chinese universities (52 subjects in total). The following methods of collecting and analyzing errors were used: testing, categorical analysis of errors, analysis of their causes. It was found that Chinese students make errors when using all six groups of reflexive verbs (according to E. N. Nivina's classification). The reasons for these errors are lack of understanding of the reflexive and reciprocal meanings of these verbs, peculiarities of transitive and non-transitive verbs, misinterpretation of passive and impersonal constructions, inattention to the presence or absence of a direct complement in sentences, insufficient lexical stock of reflexive verbs at the B2 level. The common factor behind these causes is the influence of the Chinese language.

**Keywords:** reflexive verb, Chinese, typical mistakes, Russian, transitive verbs, direct object.

**Acknowledgements.** The author sincerely thanks Doctor of Pedagogical Sciences, Professor Leonid V. Moskovkin for support, professional advice and help in working on the article.

© Ян Маньлин, 2025

*For citation:* Yang Manling. Typical mistakes of Chinese students (level B2) when using Russian reflexive verbs. *Vestnik of Orenburg State Pedagogical University. Electronic Scientific Journal*, 2025, no. 3 (55), pp. 340—353. DOI: <https://doi.org/10.32516/2303-9922.2025.55.21>.

## Введение

История исследований типичных ошибок иностранцев, изучающих русский язык, насчитывает несколько десятилетий. Научная литература по этой проблематике огромна, что свидетельствует о высокой востребованности результатов этих исследований. При этом имеется сравнительно небольшое количество работ, посвященных анализу ошибочного употребления русских возвратных глаголов в речи иностранцев [1; 2; 4; 6; 8; 10; 12; 13]. В то же время, по мнению многих специалистов, эти глаголы вызывают трудности у обучающихся. Сложность их изучения связана с многообразием их семантики и особенностями их употребления [4].

Среди этих работ представляют интерес исследования ошибок при употреблении возвратных глаголов в конкретной иностранной аудитории. М. Р. Мохаммади и М. М. Хадеми исследовали типичные ошибки студентов-русистов 4-го курса иранского университета и пришли к выводу, что студенты не учитывают наличие прямого дополнения, ошибочно используют местоимение *себя* вместо постфикса *-ся*, неправильно формируют пассивные конструкции, то есть вместо кратких страдательных причастий употребляют *-ся* в постфиксе глаголов совершенного вида [10, с. 150].

М. К. Н. Аштиани, А. К. Салими, М. Искандари, рассматривая ошибки иранских студентов в русских предложениях с возвратными глаголами эмоций, отмечают, что из-за отсутствия класса возвратных глаголов и категории падежа в персидском языке основные трудности при их употреблении состоят в нарушении лексической сочетаемости и глагольного управления [2, с. 291].

По данным исследования С. А. Хаврониной и М. Г. Догана, самое большое количество ошибок в речи турецких студентов обусловлено неразличением невозвратного переходного глагола и возвратного (непереходного) [17, с. 163].

Эти данные следует учитывать в процессе исследования русской речи китайских студентов, так как виды типичных ошибок в употреблении возвратных глаголов в речи носителей разных языков могут совпадать.

В статье Л. С. Корчик анализируются типичные ошибки китайских студентов при употреблении возвратных глаголов, вызванные непониманием различий между возвратными и невозвратными глаголами, незнанием многозначности возвратных форм, игнорированием прямого дополнения. Причины ошибок автор видит в системных различиях между русским и китайским языками, где возвратные значения реализуются иными средствами [8, с. 108].

Добавим к этому, что авторы большинства учебников русского языка для китайских студентов уделяют недостаточно внимания особенностям возвратных глаголов и не включают в них упражнения, способствующие формированию навыков их употреблению. Все эти факторы обуславливают актуальность изучения типичных ошибок при употреблении русских возвратных глаголов в китайской аудитории.

Цель исследования состоит в выявлении типичных ошибок китайских студентов (уровень B2) при употреблении возвратных глаголов.

Задачи исследования:

- 1) анализ трудов, посвященных изучению ошибок при употреблении русских возвратных глаголов в иностранной аудитории;
- 2) проведение тестирования;
- 3) выявление типичных ошибок и анализ их причин.

### **Методология исследования**

Для исследования типичных ошибок китайских студентов в употреблении возвратных глаголов были выбраны следующие методы исследования: тестирование, категориальный анализ ошибок, анализ причин ошибок. В процессе конструирования теста учитывалось, что возвратные глаголы — это лексико-грамматический разряд непереходных глаголов с несловоизменяемым постфиксом *-ся* [15, с. 308].

Обзор теоретических исследований [3—5; 11; 15; 19; 20] показал, что у лингвистов нет единого мнения по поводу выделения лексико-грамматических групп возвратных глаголов. В качестве лингвистической основы, определившей структуру теста, была выбрана классификация Е. А. Нивиной [11], в которой выделены шесть групп возвратных глаголов:

- собственно-возвратные;
- взаимно-возвратные;
- общевозвратные;
- глаголы с пассивным значением;
- безличные возвратные;
- глаголы, не употребляющиеся без постфикса *-ся*.

Соответственно, в тест было включено шесть групп заданий.

Данная типология отражает не только семантические, но и синтаксические особенности возвратных форм и позволяет более точно выявить характерные трудности, с которыми сталкиваются обучающиеся. Кроме того, такая система используется в ряде современных учебных пособий по РКИ, что подтверждает ее актуальность и практическую применимость в методике преподавания. Поэтому структурирование теста по этой модели является обоснованным с точки зрения как лингвистической теории, так и педагогической практики.

Тестирование проводили на третьем курсе Санкт-Петербургского государственного университета и Ляонинского педагогического университета (Китай). Общее количество участников тестирования — 52. Группа студентов Санкт-Петербургского государственного университета обучалась по направлению 45.03.02 «Русский язык как иностранный» с дополнительной квалификацией «учитель русского языка и литературы». В их рабочей программе на изучение темы «Возвратные глаголы» отводятся 4 академических часа, при этом рекомендуется использовать учебные пособия «Русский глагол и его формы» [15] и «Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному» [7]. Студенты Ляонинского педагогического университета осваивают специальность «Русский язык и литература». В их рабочей программе на данную тему выделены 2,5 часа. Используется учебник «Русский язык 3» [14].

В пособиях, рекомендуемых в Санкт-Петербургском государственном университете, учебный материал изложен последовательно, с четким разграничением видов возвратности (собственно-возвратные, взаимно-возвратные, безличные, пассивные и др.), сопровождается теоретическими комментариями и системой упражнений, направленных на формирование устойчивых грамматических навыков. В используемом в Ляонинском педагогическом университете пособии «Русский язык 3» возвратные глаголы выделяются как отдельная грамматическая тема, как правило, представлены лишь четыре типа возвратных глаголов: собственно-возвратные, взаимно-возвратные, пассивные и общевозвратные. Употребление возвратных глаголов в безличных конструкциях или глаголов, не употребляющихся без постфикса *-ся*, не рассматривается.

Тестовые задания представлены ниже.

**Задание 1.** Прочитайте предложения. Восстановите их, выбрав из скобок глагол с постфиксом *-ся* или без него в нужной форме.

1. Ольга ... (одевать — одеваться) с большим вкусом.
2. Отец ... (одеть — одеться) детей, ... (умыть — умыться) сам и пошел с ними гулять в парке.
3. Брат быстро ... (побрить — побриться) и ... (причесать — причесаться) сестру.
4. Девушка подошла к зеркалу и стала ... (причесывать — причесываться).
5. Я ... (раздеть — раздеться) и лег спать.
6. Он быстро ... (обуть — обуться) и вышел из комнаты.

**Задание 2.** Восстановите предложения, используя слова в нужной форме.

1. Мы часто ... (видеть — видеться) с друзьями.
2. Вчера моя девушка ... (познакомить — познакомиться) меня с ее родителями.
3. По этому вопросу я часто ... (советовать — советоваться) с опытным преподавателем.

4. Мы никогда не ... (ссорить — ссориться).

5. Мы долго спорили, но в конце концов смогли ... (помирить — помириться) и найти компромисс.

**Задание 3.** Употребите данные глаголы в нужной форме

● *Начать* — *начинать* — *начаться* — *начинаться*

1. Этот семестр ... в сентябре.
2. Как только ... фильм, в зале стало совсем тихо.
3. Он ... писать письмо, но вдруг вспомнил, что у него более важные дела.
4. Когда мы ... готовиться к экзамену, оказалось, что времени осталось очень мало.
5. Когда ... концерт, мы уже будем сидеть на своих местах.

● *Закончить* — *заканчивать* — *закончиться* — *заканчиваться*

1. Мы в прошлом году ... обучение в университете.
2. Урок ... в 12:00 часов.
3. Когда мы ... работу, мы поехали домой на автобусе.
4. Мы ... обсуждение.
5. Лето ..., наступила осень.

● *Продолжить* — *продолжать* — *продолжиться* — *продолжаться*

1. Мы ... заниматься.
2. Занятие ... .
3. Давайте ... разговор.
4. Исследователи решили ... наблюдения за редким природным явлением, чтобы собрать больше данных.
5. Конференция ... три дня, охватывая различные научные темы.

**Задание 4.** Замените активные конструкции пассивными.

Образец: *Преподаватель проверяет наши контрольные работы.*

*Наши контрольные работы проверяются преподавателем.*

1. Наша кафедра организует встречи аспирантов.
2. В Москве строят новую станцию метро.
3. Этот вопрос будет обсуждать весь факультет.
4. Русскую литературу изучают на третьем курсе.
5. Студенты сами исправляют ошибки в упражнениях.

**Задание 5.** Замените выделенную конструкцию конструкцией с возвратным глаголом.

1. *В новостях сообщают*, что в регионе ожидаются сильные дожди и шторм.
2. *Фильм рассказывает* о жизни людей в условиях жестоких социальных реформ.

3. Я хочу перевести это письмо на русский язык.

**Задание 6.** Дополните предложения по смыслу глаголами: *бояться, появляться, надеяться, улыбнуться, гордиться, бороться*.

1. Все родители ... своими детьми.
2. Родители ... за будущее своих детей, создавая для них лучшие условия.
3. На собеседовании он ... , чтобы создать хорошее впечатление.
4. Мы ... на поддержку правительства в реализации этого проекта.
5. В последнее время у меня ... все больше интереса к изучению иностранных языков.
6. Она ... высоты, поэтому никогда не летает на самолетах.

### Результаты исследования

Рассмотрим ошибки, допущенные студентами при выполнении заданий теста.

1. Результаты выбора возвратных форм в конструкциях с собственно-возвратным значением (рис. 1, табл. 1).

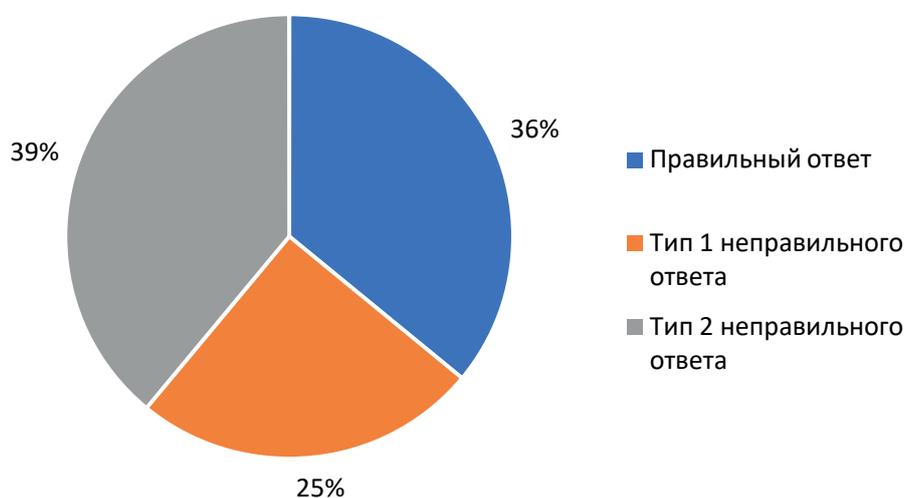


Рис. 1. Результаты выбора возвратных форм в конструкциях с собственно-возвратным значением

Таблица 1

Результаты выполнения задания 1

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
Брат быстро ( <i>побрить — побриться</i> ) и ( <i>причесать — причесаться</i> ) сестру	Брат быстро <i>побрился</i> и <i>причесал</i> сестру	Брат быстро <i>побрил</i> и <i>причесался</i> сестру
Отец ( <i>одеть — одеться</i> ) детей, ( <i>умыть — умыться</i> ) сам и пошел с ними гулять в парке	Отец <i>одел</i> детей, <i>умылся</i> сам и пошел с ними гулять в парке	Отец <i>оделся</i> детей, <i>умыл</i> сам и пошел с ними гулять в парке
Я ( <i>раздеть — раздеться</i> ) и лег спать.	Я <i>разделся</i> и лег спать	Я <i>раздену</i> и лег спать
Девушка подошла к зеркалу и стала ( <i>причесывать — причесываться</i> )	Девушка подошла к зеркалу и стала <i>причесываться</i>	Девушка подошла к зеркалу и стала <i>причесывала</i>

В задании на проверку употребления собственно-возвратных глаголов 36% студентов дали правильный ответ, 64% — допустили ошибки. Среди них 25% не обратили внимание на возвратное значение, выбирая глаголы без *-ся* (тип 1). У 39% обучающихся зафиксирована тенденция к игнорированию наличия прямого дополнения в предложении, что привело к выбору возвратных форм глаголов (тип 2).

Причина этих ошибок состоит в том, что обучающиеся не демонстрируют сформированного понимания различий между переходными и непереходными глаголами. Кроме того, в китайском языке отсутствует аналог постфикса *-ся*, что приводит к интерференции и попыткам компенсировать возвратность другими средствами или использовать *-ся* механически. Результаты теста показывают, что количество ошибок у студентов из китайского университета больше, чем у студентов из российского университета. Это может быть вызвано методическим фактором — тем, что в китайских учебных пособиях и в процессе обучения недостаточно внимания уделяется сопоставлению возвратных и невозвратных глаголов, что, в свою очередь, затрудняет формирование у студентов грамматической компетенции.

2. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с взаимно-возвратным значением (рис. 2, табл. 2).

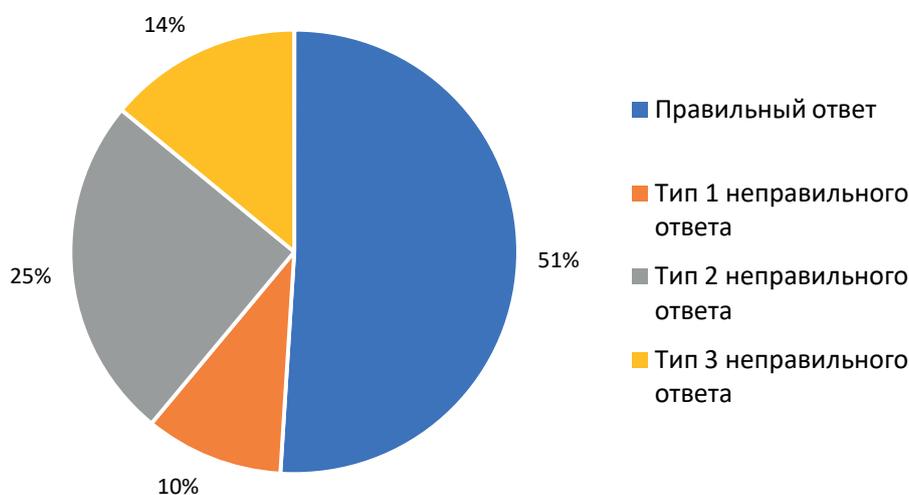


Рис. 2. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с взаимно-возвратным значением

Таблица 2

Результаты выполнения задания 2

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
Вчера моя девушка ( <i>познакомить</i> — <i>познакомиться</i> ) меня с ее родителями	Вчера моя девушка <i>познакомила</i> меня с ее родителями	Вчера моя девушка <i>познакомилась</i> меня с ее родителями
По этому вопросу я часто ( <i>советовать</i> — <i>советоваться</i> ) с опытным преподавателем	По этому вопросу я часто <i>советуюсь</i> с опытным преподавателем	По этому вопросу я часто <i>советоваю</i> с опытным преподавателем
Мы никогда не ( <i>ссорить</i> — <i>ссориться</i> )	Мы никогда не <i>ссорились</i>	Мы никогда не <i>ссорили</i>

Выполняя задание 2, 49% студентов дали неправильные ответы: 25% — употребление глаголов без постфикса *-ся* при наличии сочетания творительного падежа с предлогом «с», который указывает на взаимное действие (тип 2); 14% — ошибочное невозвратное употребление взаимно-возвратного глагола (тип 3); 10% — замена переходного глагола возвратным при наличии прямого дополнения (тип 1).

Возможные причины этих ошибок заключаются в том, что в родном языке обучающихся грамматические маркеры взаимности либо отсутствуют вовсе, либо выражаются иными способами (например, с помощью лексических средств, а не падежных форм).

Кроме того, в случае ошибки типа 3 (14% не понимают значение конструкции «друг друга») можно говорить о непонимании лексико-семантических особенностей глаголов. Отсутствие систематической практики по распознаванию взаимных значений в контексте также затрудняет формирование правильных грамматических ассоциаций. Студенты нередко употребляют глаголы с постфиксом *-ся*, не учитывая наличие прямого дополнения, что противоречит нормам употребления возвратных глаголов.

3. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с общевозвратным значением (рис. 3, табл. 3).

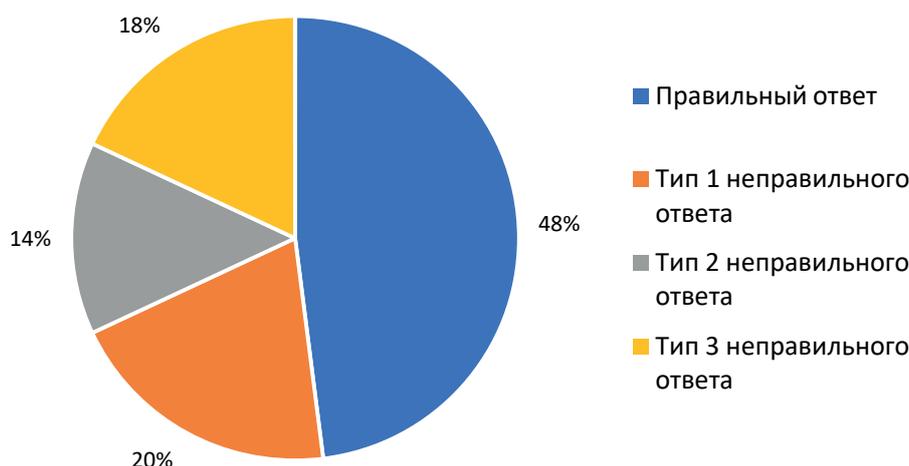


Рис. 3. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с общевозвратным значением

Таблица 3

Результаты выполнения задания 3

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
<b>Слова для выбора: начать — начинать — начаться — начинаться</b>		
Этот семестр ... в сентябре	Этот семестр <i>начинается</i> в сентябре	Этот семестр <i>начинает</i> в сентябре
Когда мы ... готовиться к экзамену, оказалось, что времени осталось очень мало	Когда мы <i>начали</i> готовиться к экзамену, оказалось, что времени осталось очень мало	Когда мы <i>начинаемся</i> готовиться к экзамену, оказалось, что времени осталось очень мало
Как только ... фильм, в зале стало совсем тихо	Как только <i>начался</i> фильм, в зале стало совсем тихо	Как только <i>начинает</i> фильм, в зале стало совсем тихо
<b>Слова для выбора: закончить — заканчивать — закончиться — заканчиваться</b>		
Когда мы ... работу, мы поехали домой на автобусе	Когда мы <i>закончили</i> работу, мы поехали домой на автобусе	Когда мы <i>заканчиваемся</i> работу, мы поехали домой на автобусе
Лето ..., наступила осень	Лето <i>закончилось</i> , наступила осень	Лето <i>закончил</i> , наступила осень
<b>Слова для выбора: продолжить — продолжать — продолжиться — продолжаться</b>		
Давайте ... разговор	Давайте <i>продолжим</i> разговор	Давайте <i>продолжимся</i> разговор
Исследователи решили ... наблюдения за редким природным явлением, чтобы собрать больше данных	Исследователи решили <i>продолжить</i> наблюдения за редким природным явлением, чтобы собрать больше данных	Исследователи решили <i>продолжиться</i> наблюдения за редким природным явлением, чтобы собрать больше данных
Конференция ... три дня, охватывая различные научные темы	Конференция <i>продолжается</i> три дня, охватывая различные научные темы	Конференция <i>продолжит</i> три дня, охватывая различные научные темы

Анализ результатов выполнения этого задания показывает, что 48% студентов правильно ответили на вопросы. У остальных 20% студентов наблюдаются затруднения в разграничении подлежащего и дополнения, что привело к выбору неверной грамматической конструкции. 18% студентов допустили ошибку, выбрав переходные глаголы в задании, где отсутствует прямое дополнение. У 14% студентов выявлены трудности в распознавании прямого дополнения или переходного глагола в предложении, что привело к выбору возвратной формы глагола с постфиксом *-ся*.

Подобные ошибки могут быть обусловлены отсутствием у студентов устойчивых синтаксических навыков, а также влиянием родного языка, где структура предложения отличается от русской.

4. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с пассивным значением (рис. 4, табл. 4).

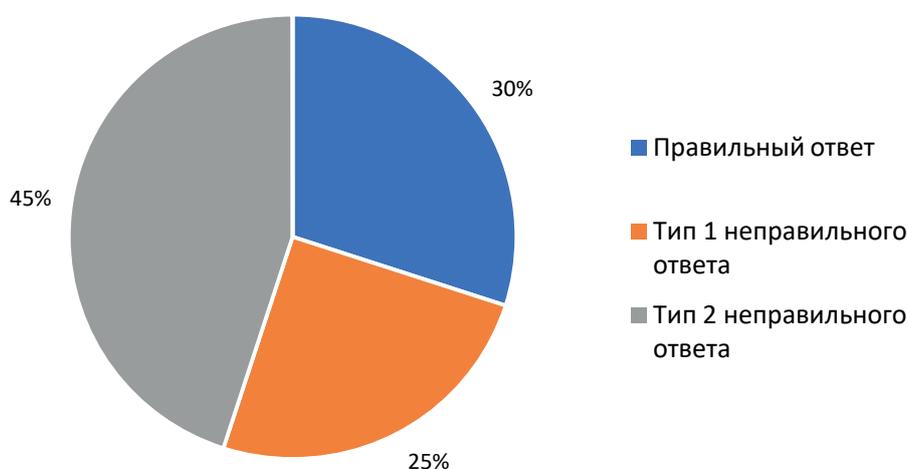


Рис. 4. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с пассивным значением

Таблица 4

Результаты выполнения задания 4

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
Этот вопрос <i>будет обсуждать</i> весь факультет	Этот вопрос <i>будет обсуждаться</i> всем факультетом	1. Весь факультет <i>обсуждаются</i> это вопросом. 2. Весь факультет <i>будет обсуждаться</i> вопросом
Русскую литературу <i>изучают</i> на третьем курсе	Русская литература <i>изучается</i> на третьем курсе	На третьем курсе <i>изучается</i> русской литературой
В Москве <i>строят</i> новую станцию метро	В Москве <i>строится</i> новая станция метро	1. В Москве <i>строятся</i> новую станцию метро. 2. В Москве <i>строятся</i> новой станцией метро

В четвертом задании 30% студентов дали правильный ответ, а 70% допустили ошибки. Из них 25% студентов не знают, что в пассивном предложении реальный субъект должен быть в творительном падеже без предлога, 45% студентов перепутали грамматический субъект с логическим.

Причина этих ошибок заключается в сложности пассивной грамматической конструкции для китайских студентов вследствие отсутствия категории творительного падежа в китайском языке или недостаточного осмысления функциональной специфики возвратных глаголов с пассивным значением.

5. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с безличным значением (рис. 5, табл. 5).

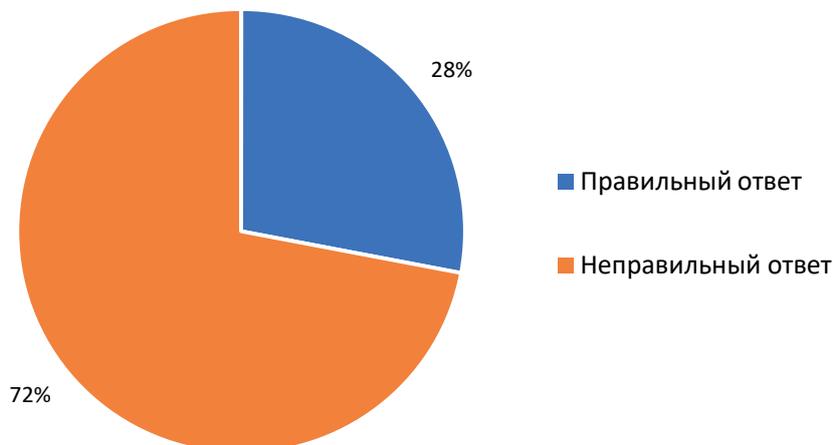


Рис. 5. Результаты выбора возвратных форм в конструкции с безличным значением

Таблица 5

Результаты выполнения задания 5

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
<i>В новостях сообщают, что в регионе ожидаются сильные дожди и шторм</i>	<i>В новостях сообщается, что в регионе ожидаются сильные дожди и шторм</i>	1. <i>Новостях сообщаются</i> , что в регионе ожидаются сильные дожди и шторм. 2. <i>Новости сообщаются</i> в регионе ожидаются сильные дожди и шторм. 3. <i>Новостями сообщаются</i> в регионе ожидаются сильные дожди и шторм
<i>Фильм рассказывает о жизни людей в условиях жестоких социальных реформ</i>	<i>В фильме рассказывается о жизни людей в условиях жестоких социальных реформ</i>	1. Жизнь людей в условиях жестоких социальных реформ <i>рассказывается фильмом</i> . 2. <i>Фильме рассказывается</i> о жизни людей в условиях жестоких социальных реформ. 3. <i>Фильм рассказывается</i> о жизни людей в условиях жестоких социальных реформ
<i>Я хочу перевести это письмо на русский язык</i>	<i>Мне хочется перевести это письмо на русский язык</i>	1. <i>Я хочу</i> , чтобы <i>перевести</i> это письмо на русский язык. 2. Это письмо <i>хочется перевести мной</i> на русский язык

Выполняя это задание, 28% студентов дали правильный ответ, 72% — неправильный. У большинства студентов возникли затруднения в осознании того, что в данном задании возвратные глаголы используются в безличном значении. Кроме того, некоторые студенты использовали возвратные глаголы, но не обращали внимание на безличный характер предложения, в котором субъект должен быть выражен дательным падежом. Поскольку в китайском языке безличные конструкции выражаются иначе, студенты по аналогии с родным языком стремятся найти логический субъект и использовать его в роли подлежащего.

Из 72% студентов, которые дали неправильный ответ, 53% были из китайского университета. Причиной их ошибок может быть и то, что в китайских учебниках эта группа возвратных глаголов не выделяется, например, в известной «Практической грамматике русского языка» выделяются только четыре группы возвратных глаголов (собственно возвратные, взаимно-возвратные, общевозвратные, пассивные) [18].

6. Результаты выбора возвратных глаголов, не употребляющихся без *-ся* (рис. 6, табл. 6). Слова для выбора: *бояться, появляться, надеяться, улыбнуться, гордиться, бороться*.

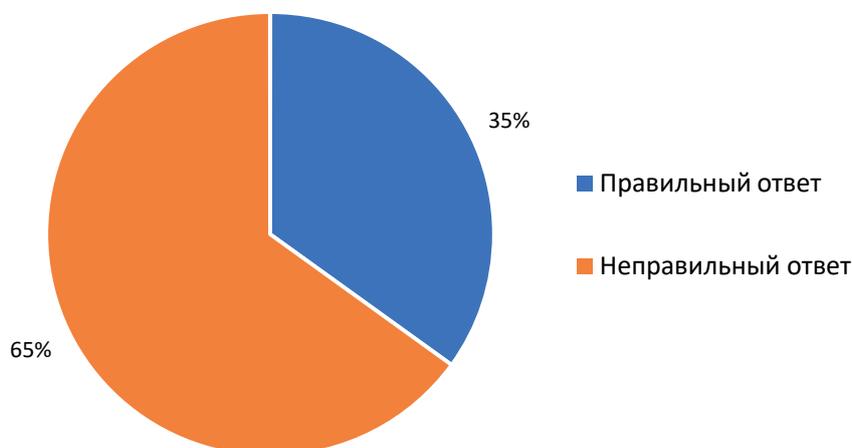


Рис. 6. Результаты выбора возвратных глаголов, не употребляющихся без *-ся*

Таблица 6

Результаты выполнения задания 6

Стимул	Правильный ответ	Типичная ошибка студентов
Родители ... за будущее своих детей, создавая для них лучшие условия	Родители <i>борются</i> за будущее своих детей, создавая для них лучшие условия	Родители <i>гордятся</i> за будущее своих детей, создавая для них лучшие условия
Мы ... на поддержку правительства в реализации этого проекта	Мы <i>надеемся</i> на поддержку правительства в реализации этого проекта	Мы <i>улыбнемся</i> на поддержку правительства в реализации этого проекта

Возвратные глаголы, не употребляющиеся без постфикса *-ся*, представляют собой особую группу в русском языке: они не имеют невозвратной формы и функционируют исключительно в возвратном виде. Данные глаголы включены в обязательный словарный состав второго сертификационного уровня, что подчеркивает их значимость для формирования базовой коммуникативной компетенции обучающихся [9].

Выполняя это задание, 35% студентов дали правильный ответ, а 65% — неправильный. Причиной является недостаточное знание семантики и правил употребления этих глаголов.

Приведем данные тестирования в обобщающей гистограмме (рис. 7).

Сравнительный анализ результатов тестирования студентов Санкт-Петербургского государственного университета и Ляонинского педагогического университета (рис. 8) позволяет выявить устойчивую тенденцию: количество ошибок, допущенных обучающимися из ЛНПУ, в целом превышает аналогичные показатели студентов СПбГУ в большинстве заданий, за исключением задания 6. Наиболее заметная разница зафиксирована в заданиях 1 и 3, что может свидетельствовать о трудностях, связанных с распознаванием собственно- и общевозвратных конструкций у студентов в китайском университете.

Причины такого результата могут быть связаны с рядом факторов.

Во-первых, в китайских учебных пособиях тема возвратных глаголов представлена недостаточно подробно: как правило, рассматриваются только четыре основных типа (собственно-возвратные, взаимно-возвратные, пассивные и общевозвратные), при этом такие важные значения, как безличные конструкции или глаголы, не употребляющиеся

без постфикса *-ся*, либо опускаются, либо упоминаются поверхностно. Это затрудняет формирование у студентов системного понимания данной грамматической категории.

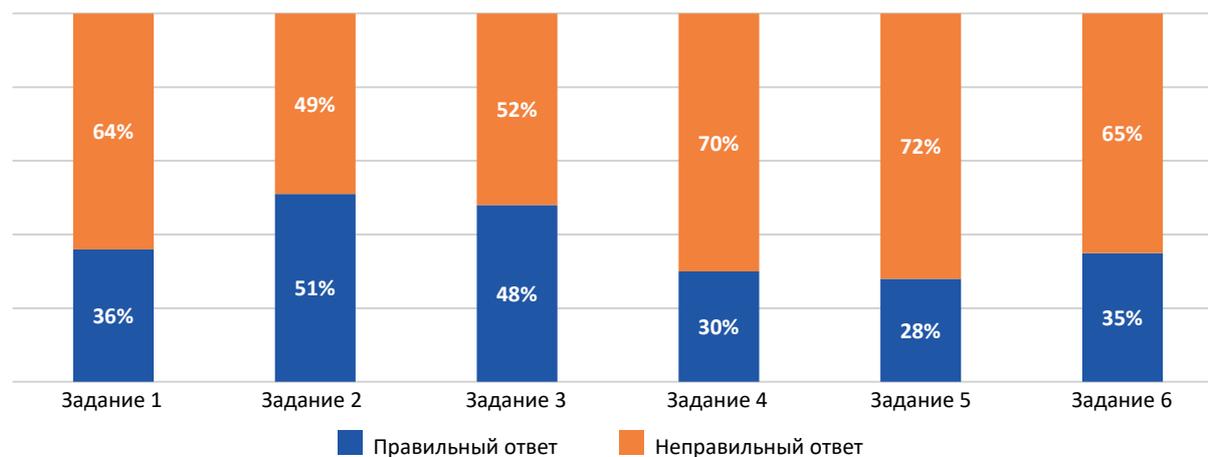


Рис. 7. Обобщающие результаты тестирования

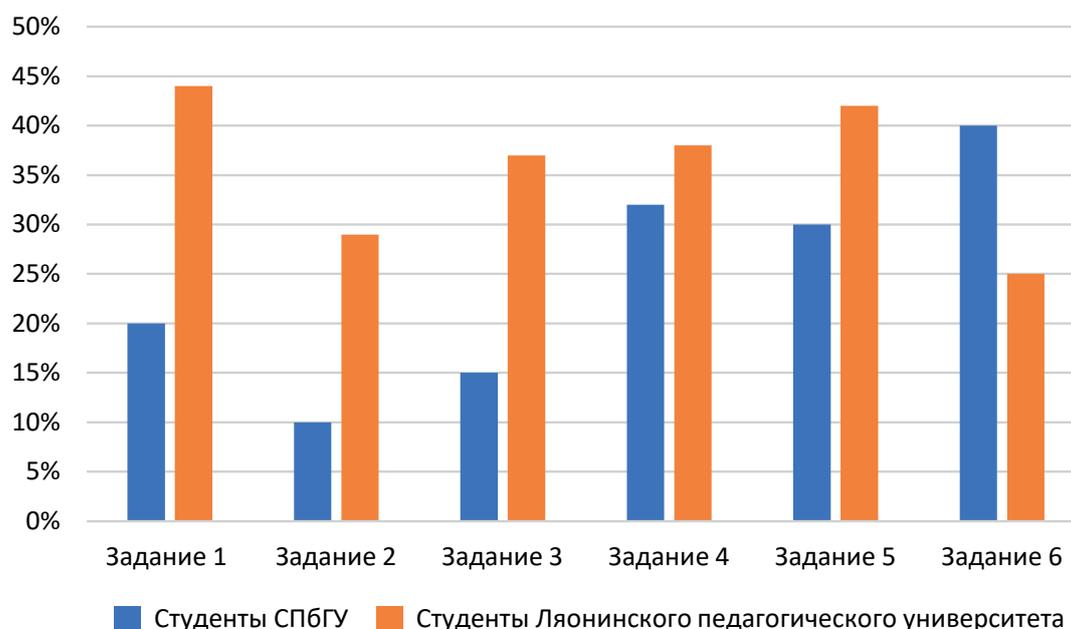


Рис. 8. Количество ошибок в результатах тестирования студентов СПбГУ и ЛНПУ

Во-вторых, в большинстве китайских вузов, включая Ляонинский педагогический университет, на преподавание возвратных глаголов отводится ограниченное количество учебных часов (в среднем 2—3 академических часа), что не позволяет организовать достаточную теоретическую и практическую проработку темы.

Наконец, важным фактором является отсутствие естественной языковой среды. В условиях иноязычного окружения студенты редко сталкиваются с возвратными конструкциями в живой речи, что снижает эффективность усвоения и закрепления грамматических форм. В результате учащиеся прибегают к механическому использованию постфикса *-ся* без учета контекста, что и приводит к большому количеству типичных ошибок.

### Заключение

Причинами ошибок, допускаемых китайскими студентами при употреблении возвратных глаголов, являются следующие факторы:

- 1) непонимание возвратного и взаимно-возвратного значений этих глаголов, особенностей переходных и непереходных глаголов;
- 2) неверная интерпретация пассивных и безличных конструкций;
- 3) невнимание к наличию или отсутствию прямого дополнения в предложениях;
- 4) недостаточный лексический запас возвратных глаголов на уровне В2;
- 5) влияние китайского языка.

Таким образом, при употреблении возвратных глаголов у китайских студентов возникают затруднения, и это следует учитывать при создании учебников и при организации процесса обучения. В ходе изучения темы «Возвратные глаголы» преподаватель русского языка как иностранного может опираться как на лексические значения этих шести групп возвратных глаголов, так и на связь их употребления с определенной структурой предложения. Кроме того, в начале обучения возвратным глаголам следует объяснять китайским студентам различия переходных и непереходных глаголов и обращать их внимание на правильное употребление видов глаголов и временных форм. Особенно важно обратить внимание студентов на возвратные глаголы, не имеющие аналогичных форм в китайском языке (группы 5 и 6 по классификации Е. А. Нивиной).

Практическая значимость настоящего исследования определяется возможностью применения его результатов в процессе преподавания русского языка китайским учащимся. Выявленные типичные ошибки и их причины могут быть учтены при разработке учебно-методических материалов, создании лексико-грамматических заданий, направленных на формирование правильного употребления возвратных глаголов.

#### Список источников

1. Атнагулова А. Д. Изучение возвратных глаголов на занятиях по русскому языку как иностранному // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2021. № 4 (94). С. 155—160.
2. Аштиани М. К. Н., Салими А. К., Искандари М. Проблемы обучения иранских студентов выражению предикатно-объектных отношений в русских предложениях с возвратными глаголами эмоций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, № 8. С. 290—295. DOI: 10.30853/filnauki.2020.8.55.
3. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М. : Высшая школа, 1986. 640 с.
4. Вязовская В. В. Возвратные глаголы в практике преподавания русского языка как иностранного // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73). Ч. 1. С. 183—185.
5. Голанов И. Г. Морфология современного русского языка. М. : Высшая школа, 1962. 261 с.
6. Дмитриева Д. Д. Особенности работы над возвратными глаголами на занятиях по русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. № 2 (31). С. 68—70. DOI: 10.26140/bgz3-2020-0902-0016.
7. Иванова И. С., Карамышева Л. М., Куприянова Т. Ф., Мирошникова М. Г. Синтаксис : практическое пособие по русскому языку как иностранному. СПб. : Златоуст, 2008. 364 с.
8. Корчик Л. С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку // Полилингвистичность и транскультурные практики. 2010. № 4. С. 104—108.
9. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / под ред. Н. П. Андриюшиной. 5-е изд. СПб. : Златоуст, 2015. 164 с.
10. Мохаммади М. Р., Хадеми М. М. Анализ типичных ошибок, допускаемых персоговорящими при употреблении русских возвратных глаголов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 7-1 (85). С. 150—156. DOI: 10.30853/filnauki.2018-7-1.34.
11. Нивина Е. А. Изучаем возвратные глаголы. Тамбов : ТГТУ, 2014. 92 с.
12. Петрова Л. Г., Елфимова А. В., Шевченко Н. Н. Обучение иностранных студентов глагольной системе русского языка: классификация возвратных глаголов // Проблемы современного педагогического образования. 2019. № 62-3. С. 186—189.
13. Петрухина Е. В., Юйе Шэнь. Состав, семантика и частотность возвратных конструкций с дативным субъектом в русском языке (на материале Национального корпуса) // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. 2019. № 2. С. 50—62.

14. Русский язык. Часть 3 : учеб. пособие для студентов-иностранцев / под общ. ред. Ши Тецяна ; гл. ред. Лю Сумэй ; Ин-т рус. языка при Пекинском ун-те ин. языков. Пекин : Изд-во по преподаванию и изучению иностранных языков, 2009. 292 с.
15. Современный русский язык : учеб. для студ. вузов, обучающихся по спец. «Филология» / П. А. Лекант, Е. И. Диброва, Л. Л. Касаткин [и др.] ; под ред. П. А. Леканта. 4-е изд., стереотип. М. : Дрофа, 2007. 557 с.
16. Токина А. И. Русский глагол и его формы. Учебные материалы по грамматике : учеб. пособие. 3-е изд., доп. СПб. : Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2022. 250 с.
17. Хавронина С. А., Доган М. Г. К вопросу об изучении русских собственно-возвратных глаголов в турецкой аудитории // Язык и культура. 2019. № 46. С. 155—166. DOI: 10.17223/19996195/46/9.
18. Хуан Ин. Практическая грамматика русского языка. 7-е изд. Пекин : Преподавание иностранных языков и научные исследования, 2008. 212 с.
19. Чагина О. В. Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление : учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся. М. : Русский язык, 2009. 264 с.
20. Янко-Триницкая Н. А. Возвратные глаголы в современном русском языке. М. : Изд-во АН СССР, 1962. 247 с.

## References

1. Atagulova A. D. Izuchenie vozvratnykh glagolov na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu [Learning reflexive verbs in Russian as a foreign language classes]. *Vestnik Ufimskogo yuridicheskogo instituta MVD Rossii*, 2021, no. 4 (94), pp. 155—160. (In Russian)
2. Ashtiani M. K. N., Salimi A. K., Iskandari M. Problemy obucheniya iranskikh studentov vyrazheniyu predikatno-ob"ektnykh otnoshenii v russkikh predlozheniyakh s vozvratnymi glagolami emotsii [Teaching Iranian Students to Express Object-Predicate Relations in Russian Sentences with Reflexive Verbs of Emotions]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki — Philology. Theory & Practice*, 2020, vol. 13, no. 8, pp. 290—295. DOI: 10.30853/filnauki.2020.8.55. (In Russian)
3. Vinogradov V. V. *Russkii yazyk (grammaticheskoe uchenie o slove)* [Russian language (grammatical teaching about the word)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1986. 640 p. (In Russian)
4. Vyazovskaya V. V. Vozvratnye glagoly v praktike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Reflexive verbs in the practice of teaching Russian as a foreign language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki — Philology. Theory & Practice*, 2017, no. 7 (73), part. 1, pp. 183—185. (In Russian)
5. Golanov I. G. *Morfologiya sovremennogo russkogo yazyka* [Morphology of the modern Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1962. 261 p. (In Russian)
6. Dmitrieva D. D. Osobennosti raboty nad vozvratnymi glagolami na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu [Features of work on reflexive verbs in Russian as foreign language classes]. *Baltiiskii gumanitarnyi zhurnal*, 2020, no. 2 (31), pp. 68—70. DOI: 10.26140/bgz3-2020-0902-0016. (In Russian)
7. Ivanova I. S., Karamysheva L. M., Kupriyanova T. F., Miroshnikova M. G. *Sintaksis: prakticheskoe posobie po russkomu yazyku kak inostrannomu* [Syntax: A practical guide to Russian as a foreign language]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2008. 364 p. (In Russian)
8. Korchik L. S. Nekotorye tipichnye ustoychivye oshibki v rechi kitaiskikh studentov na zanyatiyakh po russkomu yazyku [Some typical persistent mistakes in the speech of Chinese students in Russian language classes]. *Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki*, 2010, no. 4, pp. 104—108. (In Russian)
9. *Leksicheskii minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. Vtoroi sertifikatsionnyi uroven'. Obshchee vladenie. 5-e izd.* [Lexical minimum in Russian as a foreign language. Second certification level. General proficiency. 5<sup>th</sup> ed.]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2015. 164 p. (In Russian)
10. Mokhammad M. R., Khademi M. M. Analiz tipichnykh oshibok, dopuskaemykh persogovoryashchimi pri upotreblenii russkikh vozvratnykh glagolov [Analysis of Persian speakers' common errors in Russian reflexive verbs use]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki — Philology. Theory & Practice*, 2018, no. 7-1 (85), pp. 150—156. DOI: 10.30853/filnauki.2018-7-1.34. (In Russian)
11. Nivina E. A. *Izuchaem vozvratnye glagoly* [Learning reflexive verbs]. Tambov, TGTU Publ., 2014. 92 p. (In Russian)
12. Petrova L. G., Elfimova A. V., Shevchenko N. N. Obuchenie inostrannykh studentov glagol'noi sisteme russkogo yazyka: klassifikatsiya vozvratnykh glagolov [Training of foreign students the verbal system of the Russian language: the classification of reflexive verbs]. *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya*, 2019, no. 62-3, pp. 186—189. (In Russian)
13. Petrukhina E. V., Yuie Shen'. Sostav, semantika i chastotnost' vozvratnykh konstruktivov s dativnym sub"ektom v russkom yazyke (na materiale Natsional'nogo korpusa) [Composition, semantics and frequency

of reflexive structures with a dative subject in the Russian National Corpus]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9, Filologiya — Moscow University Bulletin. Ser. 9. Philology*, 2019, no. 2, pp. 50—62. (In Russian)

14. *Russkii yazyk. Chast' 3: ucheb. posobie dlya studentov-inostrantsev* [Russian language. Part 3. A textbook for foreign students]. Pekin, Izd-vo po prepodavaniiyu i izucheniyu inostrannykh yazykov Publ., 2009. 292 p. (In Russian)

15. Lekant P. A., Dibrova E. I., Kasatkin L. L. (et al.) *Sovremenniy russkii yazyk: ucheb. dlya stud. vuzov, obuchayushchikhsya po spets. "Filologiya". 4-e izd.* [Modern Russian language. A textbook for students of higher education institutions studying in the specialty "Philology". 4<sup>th</sup> ed.]. Moscow, Drofa Publ., 2007. 557 p. (In Russian)

16. Tokina A. I. *Russkii glagol i ego formy. Uchebnye materialy po grammatike: ucheb. posobie. 3-e izd., dop.* [Russian verb and its forms. Study materials on grammar. A textbook. 3<sup>rd</sup> ed., suppl.]. St. Petersburg, S.-Peterburgskii un-t Publ., 2022. 250 p. (In Russian)

17. Khavronina S. A., Dogan M. G. K voprosu ob izuchenii russkikh sobstvenno-vozvratnykh glagolov v turetskoi auditorii [To the question of studying Russian properly reflexive verbs in a Turkish audience]. *Yazyk i kul'tura*, 2019, no. 46, pp. 155—166. DOI: 10.17223/19996195/46/9. (In Russian)

18. Khuan In. *Prakticheskaya grammatika russkogo yazyka. 7-e izd.* [Practical grammar of the Russian language. 7<sup>th</sup> ed.]. Pekin, Prepodavanie inostrannykh yazykov i nauchnye issledovaniya Publ., 2008. 212 p. (In Russian)

19. Chagina O. V. *Vozvratnye glagoly v russkom yazyke. Opisaniye i upotrebleniye: ucheb. posobie po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya* [Reflexive verbs in Russian. Description and usage. A textbook on Russian for foreign students]. Moscow, Russkii yazyk Publ., 2009. 264 p. (In Russian)

20. Yanko-Trinititskaya N. A. *Vozvratnye glagoly v sovremennom russkom yazyke* [Reflexive verbs in modern Russian]. Moscow, AN SSSR Publ., 1962. 247 p. (In Russian)

#### Информация об авторе

**Маньлин Ян** — аспирант кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания

#### Information about the author

**Manling Yang** — Postgraduate Student of the Department of Russian as a Foreign Language and Methods of its Teaching

Статья поступила в редакцию 19.05.2025; одобрена после рецензирования 02.08.2025;  
принята к публикации 20.08.2025

The article was submitted 19.05.2025; approved after reviewing 02.08.2025;  
accepted for publication 20.08.2025